

# Wenn sich Slowaken und Ungarn auf Deutsch verständigen

## Magyar-szlovák közeledés németül

Projektbesuch von slowakischen Schülern aus Kaschau in Ungarn /  
kassai diákok projektlátogatása a tatai Eötvös gimnáziumban

Von Oberstudienrat Richard Guth / Guth Richard német nyelvi lektor



(**Dezember 2017**) Der Sprachenwirrwarr ist an dieser Stelle mehr als gewollt. Die Laiendarsteller hantieren gleich mit drei Sprachen: Slowakisch und Ungarisch erscheinen da wie selbstverständlich, aber auch eine dritte Sprache, gewissermaßen als lingua franca, hat ihren festen Platz: Deutsch. Die Schülerinnen und Schüler von dem Gymnázium Šrobárova 1 (Gymnasium in der Šrobár-Straße) Kaschau/Košice und dem József-Eötvös-Gymnasium Totis/Tata bringen ein kurzfristig entworfenes und einstudiertes Stück auf die Bühne, das dem Projektthema „Binnenmigration in der EU“ auf kreative Art und Weise begegnet: Man begibt sich in die Welt der Hobbits, Harry Potters, der Elfen, Zauberer und Superhelden, und versucht über diese fiktiven Figuren Gegenwartsprobleme darzustellen und zu diskutieren.

„Europa ist hier – wo gehst du hin?“ - diesen Arbeitstitel wählte Michael Oberhaus, Fachschaftsberater der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) in Kaschau für ein Projekt, das Gegenwart und Zukunft der Schüler miteinander verbinden soll: Gegenwart, denn die Projektschüler werden in einem knappen Jahr ihre DSD-Prüfung absolvieren - eines der Sternenthemen im kommenden Jahr wird „Migration“ sein. Aber auch die Zukunft spielt bei den Projektbemühungen eine wichtige Rolle, denn spätestens nach dem Abschluss des Studiums oder der Berufsausbildung müssen sich die Jugendlichen die Frage stellen: Europa ist hier – wo gehe ich hin?

Ganz ohne Vorgeschichte war der Besuch im ungarischen Totis nicht: Mitte Oktober fuhren 14 Eötvös-Schüler nach Kaschau, um dort im Rahmen von Erkundungen (an der Uni Kaschau und beim Unternehmen T-Systems Slovakia) und binationaler Projektarbeit in deutscher Sprache der vorläufigen Beantwortung der Frage ein Stück näher zu kommen (<https://www.richardguth.de/wp-content/uploads/2017/02/Eine-Neubewertung-ermöglichen1.pdf>).



„Eine Neubewertung ermöglichen“, formulierte es damals der erfahrene Projektlehrer Michael Oberhaus und meinte damit, dass man bis zum Abschluss der Projektphase gar nicht zu einem abschließenden Urteil kommen könnte und auch sollte. Der Vertiefung des Denkprozesses diene der Besuch bei der Deutsch-Ungarischen Industrie- und Handelskammer (DUIHK) in Budapest, wo Dirk Wölfer, Bereichsleiter für Kommunikation, die Projektgruppe informierte und sich interessierten Fragen stellte. Wölfer betonte in Präsentation und Gespräch die Bedeutung der deutschsprachigen Länder für die ungarische Wirtschaft und umgekehrt: Unter den zwanzig größten Importeuren in Ungarn finden sich nur drei ungarische, unter den vier größten hingegen drei deutsche: Audi, Mercedes-Benz und Bosch. Für die deutschen Firmen würde Ost- und Mitteleuropa (die V4-Länder: Polen, Slowakei, Tschechien, Ungarn) ohnehin eine wichtige Rolle spielen, was auch das Volumen der deutschen Investitionen von 95 Milliarden Euro zeigen würde, gut 25 Milliarden mehr als das Anlagenvolumen in China.



Die Automobilindustrie würde dabei die erste Geige spielen, Wölfer nannte zwei Zahlen dazu: Jeder fünfte VW-Motor in der Welt wird im Werk Raab/Győr hergestellt und 61% der Bruttowertschöpfung in der ungarischen Autoindustrie geht auf das Konto deutscher Firmen wie Audi, Mercedes oder Opel.

Deutsch sei dabei in den meisten deutschen Unternehmen Firmensprache, selbst auf unteren Produktionsebenen ein Muss, womit er die Eindrücke der Gesprächspartner bei T-Systems Slovakia bestätigte. Die DUIHK mit ihren 900 Mitgliedern verstehe sich dabei als Netzwerknüpfer, Ansprechpartner, Vertreter und Dienstleister der deutschen Wirtschaft und für die deutsche Wirtschaft. Auch die Bedeutung der (traditionellen deutschen) dualen Ausbildung, nunmehr seit fünf Jahren in Ungarn angeboten, hob der Bereichsleiter für Kommunikation hervor. Denn auch in Ungarn gäbe es gute Berufschancen, wenngleich die Verlockungen des Auslands unter anderem aufgrund höherer Löhne recht groß seien. Dabei müsste man nicht mehr nur an das westliche Ausland denken: Während in den Jahren nach der Wende viele Slowaken nach Ungarn pendelten, hätte sich die Richtung der Arbeitnehmerwanderbewegung umgekehrt.



Welche Strategien die Laiendarsteller entwickeln werden, wird sich noch zeigen. Ihre Helden haben jedenfalls die vielfältigen Möglichkeiten darzustellen vermocht. Eins steht fest: Europa ist näher beieinander als noch vor dreizehn Jahren, als die beiden V4-Länder der EU beitraten. Dass Mobilität (womöglich auf Zeit) dabei kein Schreckgespenst sein darf, zeigt auch das Beispiel der beiden deutschen Kulturweit-Freiwilligen Bente Bartels (Eötvös) und Markus Walper (Šrobárova), die einen maßgeblichen Anteil an der erfolgreichen Durchführung des Projekts hatten.



**(2017 decembere)**

Fiktív karakterek sokszor lehetőséget nyújtanak arra, hogy elgondolkodjunk különböző életstratégiákon. A kassai Šrobár Utcai Gimnázium (Gymnázium Šrobárova 1) és a tatai Eötvös József Gimnázium és Kollégium diákjai is így tettek, amikor az EU-n belüli tanulási és munkavállalási célú migrációról értekeztek és színdarabokon, belső monológokon és rövid történeteken keresztül próbálták közelebb kerülni a témához.

A decemberi tatai projekttalálkozó nem az első alkalom volt a kérdéskör megvitatására: októberben a 11.E osztály német tagozatos diákjai látogattak el Kassára, ahol beszélgettek a kassai egyetem és a T-Systems Slovakia munkatársaival és egy diákkonferencia keretein belül kifejtették és ütköztethették vagy akár megváltoztathatták álláspontjukat. A tájékozódást a témában a budapesti székhelyű Német-Magyar Ipari és Kereskedelmi Kamaránál (DUIHK) történt látogatás is segítette: A kamara kommunikációs vezetője, Dirk Wölfer rámutatott az élénk német-magyar gazdasági és kereskedelmi kapcsolatokra és hangsúlyozta azok jelentőségét a jövő munkavállalói számára.



Mind a kassai mind a tatai/budapesti látogatás során különös hangsúly helyeződött a német nyelv szerepére, amely nemcsak a lingua franca szerepét töltötte be, hanem a diákok közeli és távoli jövőjére nézve is jelentőséggel bírhat: egy év múlva a DSD-vizsgán a projekttema is szerepelni fog, a későbbiekben pedig a tanuláshoz vagy a munkavállaláshoz játszhat hangsúlyos szerepet a német. Hogy kinél milyen mértékben, azt a jövő fogja eldönteni. Egy azonban biztos: az elmúlt 13 évben mindkét ország közelebb került a németnyelvű országokhoz, amit jól érzékeltet, hogy a Michael Oberhaus kassai ZfA-munkaközösség-tanácsadó által megálmodott projekt megvalósulását két német nyelvi asszisztens, Bente Bartels (Eötvös) és Markus Walper (Šrobárova) is aktívan támogatta, akik önkéntesként érkeztek meghatározott időre Tatára, illetve Kassára.

